

Ďalšie poznámky k spôsobu prekladu sev2sub2.xls

Poznámky k verziám prekladu

Prvý preklad databázy chemických látok som dokončil v apríli 2001, výsledky sú na diskete s nálepkou "sev2sub".

V lete 2001 som dostal z internetu aktualizovanú databázu.

Druhý preklad som robil takto: skopíroval som celý prvý preklad na disk, takže disketa "sev2sub" zostala nedotknutá. Do kópie prvého prekladu som pridal všetky látky z internetovej databázy, okrem tých, ktorých názvy boli úplne zhodné s názvami prvého prekladu.

Druhý preklad obsahuje dvojnásobok listov oproti prvému. List označený ...(1) je originál z prvého prekladu, list ...(2) je doplnenie listu ...(1) z druhého prekladu. Látky sa nedali dopĺňať do pôvodného listu, pretože listy z internetovej databázy obsahovali iné stĺpce ako listy prvého prekladu.

Na tejto diskete sú aktualizované aj všetky ostatné súbory z diskety "sev2sub". VŠETKO aktuálne je na TEJTO diskete, disketa "sev2sub" už nie je potrebná, je ponechaná len ako záloha. List "10(ii) Pri styku s vodou uvoľňuje jedovatý plyn (2)" neobsahuje žiadne látky, lebo internetová databáza neobsahovala žiadne nové látky oproti prvému prekladu.

Poznámky k problematickým prekladom

* Anorganické zlúčeniny, pri ktorých nebolo vyslovene uvedené oxidačné číslo centrálného atómu alebo išlo o nestechiometrické zlúčeniny (napr. BeB₆) som prekladal v neurčitkoch (borid berýlia). V neurčitkoch som tiež prekladal niektoré organické zložené názvy s neuvedeným oxidačným číslom atómu.

* Slovo "naphtha" som prekladal ako "nafta", aj keď v niektorých slovníkoch sa prekladá ako "ropa" alebo "benzín", pretože inak by som rovnako prekladal "petroleum" aj "naphtha" ako "ropa". Zo slovníka: "naphtha" = "obecný výraz pre zmesi prevažne uhl'ovodíkové, rôzneho pôvodu".

* "epoxy resin" som preložil ako "epoxidová živica", ale "resin" znamená aj "smola" alebo "surový kaučuk"

* Niektoré látky, ktoré sa v preklade začínajú na "a-"... boli v origináli celé napísané gréckymi písmenami. Zrejme gréckym fontom malo byť len prvé písmeno (alfa), ostatné stredoeurópske. Celú takúto látku som preložil stredoeurópskym fontom.

* Opravil som kategóriu "Jed" na "Jedovaté" vo všetkých listoch aj ich názvoch